

www.azores.gov.pt E-mail: drc@azores.gov.pt



Direcção Regional das Comunidades
Um Serviço Público para todos
A public service for all

31 Agosto 2012

Esta mensagem é enviada sob a nova legislação sobre correio Electrónico, art. 22.º do Decreto-lei n.º 7/2004, de 7 de Janeiro sobre correio electrónico não requisitado - Um e-mail não poderá ser considerado spam quando inclui uma forma de ser removido. Para remover o seu endereço da nossa mailing list é favor enviar um e-mail para drc@azores.gov.pt com o assunto "REMOVE".

This message is being sent under the new legislation about electronic mail, article 22 of decree-law n.º 7/2004 of January 7 about unsolicited bulk e-mail. An e-mail message can not be considered spam if it has a way of being removed. To remove the address from our mailing list please send an e-mail message to drc@azores.gov.pt under the subject "REMOVE".

Newsletter nº 21

1. Carlos César considerou que Conselho Mundial das Casas dos Açores simboliza a força dos açorianos da Diáspora

Ponta Delgada, 31 de Agosto de 2012

O Presidente do Governo dos Açores disse que a Assembleia-Geral do Conselho Mundial das Casas dos Açores – que decorreu em Ponta Delgada – é “uma verdadeira representação dos Açores totais (...) um parlamento dos Açores espalhados pelo mundo” e que, por isso, se revestia de grande importância.

“Para nós é muito bom que, ao longo destes quinze/dezasseis anos em que este organismo funcionou, se tenha fortalecido em número e em coesão”, afirmou, salientando que a reunião deste ano simbolizava “a força que os açorianos imprimiram nas diferentes comunidades.”

Para o Presidente do Governo Regional essa força tem sido evidenciada através de sucessivas descendências e da marca da história açoriana nesses lugares, a qual “é renovada por pessoas que não só não esquecem essa memória açoriana, como a fazem rejuvenescer de geração em geração.”

Classificando esse trabalho de muito importante, Carlos César realçou o papel aglutinador das Casas dos Açores nas comunidades onde se inserem e a não menos importante representação da região que acabam por protagonizar.

“Por isso, o nosso apoio e, por isso, a necessidade de, no futuro, estas Casas dos Açores continuarem a ser fortemente apoiadas pelo Governo Regional”, concluiu.

O Conselho Mundial das Casas dos Açores integra as treze Casas existentes, sendo três no continente (Norte, Lisboa e Algarve), quatro no Brasil (Rio de Janeiro, S. Paulo, Santa Catarina e Rio Grande do Sul), três no Canadá (Quebec, Ontário e Winnipeg), duas nos Estados Unidos (Nova Inglaterra e Hilmar) e uma no Uruguai (S. Carlos).

2. Carlos César considers that the World Council of Houses of the Azores symbolises the strength of Azorean Diaspora

Ponta Delgada, August 31, 2012

The President of the Government said that the General Assembly of the World Council of Houses of the Azores - which starts in Ponta Delgada on Friday - is “a true representation of the Azores in the world.”

Carlos César, accompanied by his wife Luísa, welcomed the presidents of the Houses of the Azores at the Sant’Ana Palace. The government official considered this council as “a parliament of the Azores around the world,” being an event of great importance.

“It is important for us that the number and cohesion of Houses of the Azores has strengthened in their fifteen/sixteen years of existence,” the President of the Government stated, stressing this year’s meeting symbolises “the strength of the Azorean people in different communities.”

For the President of the Regional Government, this force has been evidenced through successive generations and the presence of the Azores in the history of these communities, which “is renewed by the people who have not forgotten the Azorean memory and continue to revitalise it from generation to generation.”

Considering this work as a very important mission, Carlos César emphasised the unifying role of the Houses of the Azores in their communities as well as the role played by these institutions as representatives of the Azores.

“Therefore, the Regional Government reiterates its support and the need to continue to support the Houses of the Azores in the future,” concluded the President of the Government.

The World Council of Houses of the Azores comprises the thirteen Houses: three on Mainland Portugal (North region, Lisbon and Algarve); four on Brazil (Rio de Janeiro, São Paulo, Santa Catarina Island and the State of Rio Grande do Sul); three in Canada (Quebec, Ontario and Winnipeg), two in the United States of America (New England and Hilmar) and one in Uruguay (S. Carlos).

3. Conselho Mundial das Casas dos Açores reuniu em Ponta Delgada

Ponta Delgada, 27 de Agosto de 2012

A Assembleia Geral do Conselho Mundial das Casas dos Açores (CMCA) esteve reunida em Ponta Delgada, entre 30 de agosto e 3 de setembro.

O evento, organizado pelo Governo dos Açores, através da Direcção Regional das Comunidades, em parceria com a Casa dos Açores da ilha de Santa Catarina, teve lugar no Hotel VIP Executive.

Pela primeira vez na história deste Conselho, para além da presença dos Presidentes de todas as Casas dos Açores, esteve também presente, por cada uma das Casas dos Açores, um jovem da respetiva comunidade, promovendo assim a participação das gerações mais novas no futuro do associativismo comunitário.

Do programa desta Assembleia Geral fez parte o debate “Presente e Futuro do CMCA” e as cerimónias de entrega das Medalhas de Mérito e da distinção do “Produto Açoriano de Qualidade”, o Leite dos Açores.

A cerimónia de encerramento da Assembleia Geral, agendada para as 16h15 do dia 1 de setembro, foi presidida pelo Secretário Regional da Presidência.

Tal como em edições anteriores, o CMCA foi um espaço de troca de ideias sobre as dinâmicas e desafios atuais com que as comunidades se deparam. Por outro lado, proporcionou aos seus participantes uma sã convivência e um maior contacto e divulgação da realidade açoriana.

Fundado em 1997, na cidade da Horta, o CMCA nasceu com o objetivo de congregar as comunidades açorianas, defendendo os seus interesses e os das suas gentes, e de dar a conhecer os Açores, os açorianos e a sua

cultura às populações das suas respetivas áreas de influência.

4. Carlos César foi o convidado de honra das Grandes Festas do Espírito Santo da Nova Inglaterra

Ponta Delgada, 23 de Agosto de 2012

O Presidente do Governo dos Açores deslocou-se aos Estados Unidos da América, mais precisamente a Fall River, onde participou, como convidado de honra, nas Grandes Festas do Espírito Santo da Nova Inglaterra.

Carlos César, acompanhado de sua mulher, Luisa, assistiu ao cortejo etnográfico integrado nas Festas e esteve presente no Bodo de Leite que decorreu no Kennedy Park, local para onde convergem, há já mais de vinte e cinco anos, centenas de milhares de emigrantes açorianos que chegam a Fall River provenientes de diversas partes dos Estados Unidos e do Canadá.

No domingo, dia maior das Festas, o presidente do Governo Regional assistiu à missa solene e à coroação, na Igreja de Santana, integrando, depois, a procissão da coroação.

Já na segunda-feira – e com a presença de quinhentas pessoas –, Carlos César foi o convidado de honra do banquete de encerramento das Festas do Divino Espírito Santo, num restaurante de Westport, no qual estiveram igualmente presentes o Bispo de Fall River, D. George Coleman, o Arcebispo de Braga, D. Jorge Ferreira da Costa Ortiga, o "mayor" de Fall River, William Flanagan, personalidades políticas e representantes de mais de duas dezenas de instituições sociais, culturais e recreativas da comunidade açoriana.

À margem das Festas do Espírito Santo, o Presidente do Governo Regional esteve presente, na noite de sexta-feira, num jantar de confraternização organizado pela Casa dos Açores da Nova Inglaterra, no qual participaram duzentas pessoas.

5. Carlos César is guest of honour of Holy Spirit Festivities of New England

Ponta Delgada, August 23, 2012

The President of the Government will travel to Fall River, United States, where he will participate as guest of honour in the Holy Spirit Festivities of New England.

Carlos César and his wife Luisa will attend the ethnographic parade on Saturday and the "Bodo de Leite" at Kennedy Park, an event that has attracted hundreds of thousands of Azorean emigrants from across the USA and Canada to Fall River for over twenty-five years.

On Sunday, the most important day of the Holy Spirit festivities, the President of the Regional Government will attend the solemn mass and the "coronation" to take place at Santana Church. The government official will also participate in the "coronation" procession.

The programme of the Holy Spirit Festivities of New England will close on Monday with a dinner where Carlos César will be the guest of honour. The event will be held at a restaurant in Westport and will be attended by five hundred people, including the Bishop of Fall River, George Coleman, the Archbishop of Braga, Jorge Ferreira da Costa Ortiga, the mayor of Fall River, William Flanagan, political personalities and representatives of two dozen social, cultural and recreational institutions in the Azorean communities.

In addition to participating in the Holy Spirit festivities, the President of the Regional Government will attend the dinner organised by the House of the Azores of New England on Friday night, an event that will be attended by 200 people.

The return of Carlos César is scheduled for Wednesday morning. During his absence, the Vice-President of the Government, Sérgio Ávila, will assume the duties of President of the Government.

6. III Encontro de Emigrantes Regressados dos Açores na cidade da Horta

Ponta Delgada, 16 de Agosto de 2012

O Secretário Regional da Presidência, André Bradford, em representação do Presidente do Governo, presidiu ao III Encontro de Emigrantes Regressados dos Açores, que teve lugar pelas 11h00 junto da Marina da cidade da Horta.

Esta iniciativa, da responsabilidade da Direcção regional da Comunidades, e que se realiza pelo terceiro ano consecutivo, visou assinalar o papel da diáspora açoriana na promoção da Região no exterior e homenagear o cada vez maior número de emigrantes regressados aos Açores.

Nos últimos anos a Região tem registado um número crescente de emigrantes que regressam às ilhas de origem com carácter definitivo ou transitório – alternando temporadas nas comunidades, com temporadas nos Açores - em busca da qualidade de vida que caracteriza a Região, bem como o reencontro com as suas localidades, cultura e costumes.

Do programa do encontro, que reuniu cerca de 200 pessoas, constam um almoço de confraternização e atuações musicais diversas.

7. 3rd Meeting of Returned Emigrants to take place in Horta on Friday

Ponta Delgada, August 16, 2012

The Secretary of the Presidency, André Bradford, will chair the 3rd Meeting of Returned Emigrants of the Azores on behalf of the President of the Government. The event will take place by the Marina of Horta on Friday at 11 AM.

This initiative, organised by the Regional Directorate for Communities for the third consecutive year, aims to highlight the role of the Azorean diaspora in the external promotion of the Regions as well as to pay tribute to the growing number of emigrants that have returned to the Azores.

In recent years, the Azores have registered an increase in the number of emigrants returning to their homeland either definitively or temporarily; in the latter case, emigrants spend seasons in the communities alternating with seasons in the Azores. The search for the Region's quality of life and the desire for being closer to their land of origin, culture and traditions are main reasons that have contributed to this trend.

The programme of the meeting, which will be attended by 200 people, includes a lunch and several musical performances.

8. Vencedores do Prémio APPEUC visitam os Açores

Ponta Delgada, 25 de Julho de 2012

A Diretora Regional das Comunidades, Graça Castanho, recebeu na Pousada da Juventude de Ponta Delgada o grupo dos seis alunos vencedores do Prémio APPEUC e respetivas professoras, uma iniciativa da Associação de Professores de Português dos Estados Unidos e Canadá, em parceria com a Direção Regional das Comunidades e a SATA internacional.

O prémio APPEUC, que tem como prémio uma viagem aos Açores, realiza-se anualmente e envolve a participação dos alunos que frequentam as escolas comunitárias portuguesas dos Estados Unidos e das escolas do ensino oficial americano que têm incluídos, no seu currículo, cursos de língua e cultura portuguesas, com o objetivo de promover e incentivar o estudo da língua portuguesa, mediante a apresentação de trabalhos originais e escritos em língua portuguesa.

Este ano, os vencedores, com idades compreendidas ente os 13 e os 17 anos, chegaram aos Açores, vindos das escolas comunitárias de Kearney, New Jersey; Hartford, Connecticut; e Jamaica, New York que, sob o tema "Uma história da Emigração", concorreram com trabalhos que falam sobre a história de pessoas que emigraram para os EUA, tendo a maioria escrito sobre a história migratória dos seus familiares, aproximando-os desta forma do seu legado cultural.

Durante o jantar de boas vindas, Graça Castanho, após uma viagem pela história da emigração açoriana e da atual projeção dos Açores e da diáspora açoriana no mundo, apresentou aos jovens e às professoras as atividades e os vários programas que a DRC oferece no âmbito da promoção da língua portuguesa.

Durante uma semana, de 24 a 31 de Julho, este grupo de alunos, que veio acompanhado das professoras de português e alguns familiares, visitou as ilhas de São Miguel e Terceira e usufruiu de um programa lúdico e cultural que lhes permitiu apreciar a beleza natural destas ilhas, assimilar a sua história e cultura, o valor do património arquitetónico e paisagístico, bem como aproximar os alunos da língua e cultura portuguesas, estimulando-os a aprenderem mais sobre os Açores e sobre a emigração portuguesa e as comunidades açorianas.

9. Diretora das Comunidades visitou as comunidades açorianas da Bermuda

Horta, 10 de Julho de 2012

A falta de um cônsul ou de cônsul honorário que possa representar a comunidade junto dos órgãos do governo bermudiano é uma das principais reivindicações da comunidade portuguesa estabelecida na Bermuda.

O assunto, que continua por resolver apesar das sucessivas promessas do Governo da República, foi colocado à Diretora Regional das Comunidades durante a visita que concluiu à Bermuda.

Na reunião que manteve com a Direção do Clube Vasco da Gama, a única instituição que naquele território acolhe, defende e representa toda a comunidade portuguesa, na sua vastíssima maioria açoriana, Graça Castanho "anotou" esta situação que preocupa verdadeiramente a comunidade portuguesa, a braços com questões de natureza laboral e obtenção de autorização de residência, entre outros assuntos.

Presentemente, a comunidade da Bermuda conta apenas com uma presença consular, em que uma funcionária oferece aos utentes os procedimentos consulares mais elementares, sem capacidade de representação diplomática ou decisão de matérias mais delicadas.

A Diretora Regional das Comunidades participou também nas Festas do Espírito Santo, organizadas pela comunidade açoriana, na cidade de St. George, a qual contou com elevada afluência de açorianos de diferentes gerações, população local e turistas.

Terminada a vertente religiosa das festas, Graça Castanho dirigiu algumas palavras à numerosa comunidade, lembrando o contributo relevante que, de longa data, os açorianos têm dado no desenvolvimento, qualidade de vida e profissionalismo que caracterizam a Bermuda da contemporaneidade.

Lembrou igualmente a importância da preservação do património açoriano em terras bermudianas, com destaque para as Festas do Espírito Santo, uma prática religiosa secular que tem acompanhado até aos nossos dias as comunidades açorianas radicadas pelo mundo fora.

Entrevistada pelo Bernews, um jornal online muito respeitado e lido pelos Bermudianos, Graça Castanho teve a oportunidade de lembrar que os açorianos, pela história que comungam com os primeiros colonos chegados àquelas ilhas, desde o séc. XVII, "não devem ser vistos como uma minoria étnica, nem ter o tratamento das minorias ou imigrantes chegados há escassas décadas ou anos".

Ainda a este propósito, defendeu que "o nosso papel na cofundação e construção da Bermuda tem sido de tal maneira relevante para estas ilhas que não podemos ser confundidos com os grupos de imigrantes cuja presença na Bermuda, apesar da sua importância, não têm a história e o passado das comunidades açorianas".

Logo a seguir à dominação britânica e à chegada de escravos de África, começaram a chegar os Açorianos que partilharam as mesmas dificuldades vividas pela população negra. "A nossa carga genética está diluída por toda a população. Basta folhear uma lista telefónica para perceber a força da nossa comunidade, basta falar com as pessoas de raça branca ou negra para perceber quão abrangente foi a miscigenação de que fomos autores, basta ver os nomes portugueses que se distinguem em todas as áreas políticas e sociais da Bermuda para percebermos que não somos uma minoria nem devemos ser tratados como tal", argumenta Graça Castanho.

Conforme sublinhou, "é devido ao número surpreendente de açorianos que vivem nestas ilhas que a língua portuguesa é a segunda língua de comunicação na Bermuda e está presente nas caixas multibanco, no comércio e nos negócios, a par do inglês".

Durante a sua visita, Graça Castanho manteve igualmente uma reunião de trabalho com o Vice-Presidente dos Serviços Académicos do Bermuda College, na qual foram delineados alguns projetos a promover em parceria com a Direção Regional das Comunidades, Clube Vasco da Gama e Universidade dos Açores.

10. Director for Communities ended visit to Bermuda

Horta , July 10, 2012

The lack of a consul or an honorary consul to represent the community among the government bodies of Bermuda is one the main claims of the Portuguese community residing in Bermuda.

The issue, which remains unsolved despite repeated promises by the National Government, was posed to Regional Director for Communities during a visit to Bermuda that ended yesterday.

At the meeting with the Board of the Vasco da Gama Club, the only institution that defends and represents the Portuguese community, which is mostly Azorean, Graça Castanho "took notice" of this situation that genuinely concerns the Portuguese community. In addition, this community also has to deal with other issues such as employment and the procedures for obtaining residence permits.

Currently, there is an official providing the most basic consular services to the community in Bermuda without diplomatic representation or decision powers on the delicate matters.

The Regional Director for Communities also participated in the Holy Spirit Festivities, organised by the Azorean community in the city of St. George, which were largely attended by Azoreans of different generations, locals and tourists.

After the religious celebrations, Graça Castanho addressed a few words to the numerous community, recalling the important contribution provided by the Azoreans in the long-term to the development, quality of life and professionalism that characterise modern day Bermuda.

The government official also reminded of preserving Azorean heritage in Bermuda with special emphasis on Holy Spirit celebrations, a centuries-old tradition that has endured in the Azores communities spread throughout the world. In a gesture of recognition and pride showed by the Azorean population towards the volunteers that promote the Azores abroad, the Regional Director for Communities offered a plaque of the DRC with words of

thanks.

In addition to the meeting with the Azoreans who have played a relevant role in the life of our community, the government official also attended several music shows and other moments filled with "Azoreanity."

The success of Holy Spirit Festivities was due to the tireless work carried out by the committee and the contribution made by the Vasco da Gama Club through its presence in traditional dances, theatre, folklore and "foliões" (traditional Holy Spirit musicians). The Regional Directorate for Communities paid tribute to the Vasco da Gama Club for the work carried out by its president, Andrea DeSousa, as well as for the efforts undertaken in the preservation of culture and integration of communities.

Interviewed by Bernews, a highly respected online newspaper that is widely read in Bermuda, Graça Castanho had the opportunity to remind that the Azoreans, who share a common experience with the first settlers that came to those islands in the 18th century, "should not be considered as an ethnic minority or being treated as minorities or immigrant that have arrived to the archipelago a few decades ago."

In this regard, the Regional Director defended that "our role in the foundation and construction of Bermuda has been so relevant to these island that we cannot be regarded as a group of immigrants whose presence in Bermuda, despite their importance, do not have the history and the past of the Azorean communities."

Soon after the British domination and the arrival of slaves from Africa, the Azoreans also began emigrating to the archipelago and shared the same difficulties felt by black people. "Our genetic heritage is diluted among the entire population. If we flip through a phonebook, we become aware of the strength of our community. If we talk with white or black people, we will realise how comprehensive was the mixing process we have started. We just need to see the Portuguese names distinguished in all political and social areas of Bermuda to become aware that are neither a minority nor we should be treated as such," defended Graça Castanho.

"Due to the significant number of Azoreans living these on islands, Portuguese is the second language of communication in Bermuda, being used alongside with English at ATM stations, trade and business".

During her visit, Graça Castanho also held a working meeting with the Vice-President of Academic Services of Bermuda College to outline some projects to be developed in partnership with the Regional Directorate for Communities, the Vasco da Gama Club and the University of the Azores.

Gabinete de Atendimento de Público

Direccionado aos cidadãos candidatos a emigrantes, emigrantes regressados e imigrantes
Aberto: dias úteis das 9h00 às 12h30 e das 14h00 às 16h30

Front Office

Addressed to candidates for emigrants, returnees and immigrants
- Open on working days, from 9h00 to 12h30 and from 14h00 to 16h30



Governo dos Açores

Horta: atendimento_dro.horta@azores.gov.pt

Angra do Heroísmo: atendimento_dro.angra@azores.gov.pt

Ponta Delgada: atendimento_dro.pdl@azores.gov.pt

Direcção Regional das Comunidades

Ponta Delgada – São Miguel

Edifício da Boavista

R. Dt.º, 4 B – Grotinha

9900 – Ponta Delgada

Telefone: 29 6204 811 / Fax: 29 6284 380

Angra do Heroísmo – Terceira

Rua do palácio s/n

9700 - 148 Angra do Heroísmo

Telefone: 295 402 620 Fax: 295 214 8 67

Horta – Faial

Rua Côsul Dabney

Colónia Alemã Apartado 96

9900 -014 Horta

Telefone: 292 208 100 / Fax: 292 391 854

Antes de imprimir este e-mail, pense na sua responsabilidade e compromisso com o AMBIENTE.

NÃO IMPRIMA, SE NÃO FOR NECESSÁRIO!

Before printing this e-mail message please think about your responsibility and commitment towards the environment.

Don't print unless absolutely necessary.